

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90      **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:  
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне  
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

**Studia Philologica** : The Collection of Students' Scientific Works  
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne  
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

---

ЗМІСТ

---

**ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Аліфанова О.В.</b>	Мовні засоби вираження заперечення	7
<b>Винарчик М.П.</b>	Le Portfolio européen des langues	12
<b>Сабадош О.М.</b>		
<b>Гапонюк О.А.</b>	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
<b>Ковбасюк Н.С.</b>	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
<b>Максимюк Г.М.</b>	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
<b>Маліжко П.Р.</b>	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
<b>Миронова А.М.</b>	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
<b>Москалик Ю.В.</b>	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
<b>Панасенко С.В.</b>	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
<b>Стецюк О.М.</b>	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
<b>Толмачова К.М.</b>	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
<b>Щеулін В.В.</b>	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

**ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Бичков Л.О.</b>	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
<b>Лютікова Є.А.</b>	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

**ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ**

<b>Віннікова Д.С.</b>	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
<b>Газдун С.В.</b>	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
<b>Гошилик Н.С.</b>	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87
<b>Когуч Ю.А.</b>		

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Гошилик Н.С. Себій М.С.</b>	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
<b>Гришина Є.А.</b>	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
<b>Гуляйгородська Р.Г.</b>	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
<b>Кузнєцова М.В.</b>	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
<b>Лавренюк І.М.</b>	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
<b>Марченко Д.І.</b>	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
<b>Неліпович Г.О.</b>	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
<b>Олексієнко Л.О.</b>	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
<b>Преступенко Д.Ю.</b>	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
<b>Приміч О.В.</b>	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
<b>Саливончик К.В.</b>	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
<b>Смолько А.Р.</b>	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
<b>Томах Ю.В.</b>	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
<b>Фефелова К.Є.</b>	Статус мовленнєвого акту подяки	160
<b>Хомич К.П.</b>	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

**ТЕРМІНОЗНАВСТВО**

<b>Кічула М.М.</b>	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
<b>Кравчук А.О.</b>	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО**

<b>Алексєєва В.О.</b>	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
<b>Антіпіна П.А.</b>	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
<b>Ахмедова Е.Д.</b>	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
<b>Білоус К.О.</b>	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
<b>Герасимова Н.І.</b>	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
<b>Дейнеко А.І.</b>	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
<b>Кірея Г.І.</b>	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
<b>Колесник Ю.А.</b>	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
<b>Кравчук А.Г.</b>	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
<b>Купрієнко Ю.В.</b> <b>Мірущенко Ю.В.</b>	Лексичні труднощі перекладу англomовних газетних заголовків українською мовою	226
<b>Ларкіна К.В.</b>	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
<b>Мак В.В.</b>	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англomовного політичного дискурсу	235
<b>Макогон С.А.</b>	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
<b>Михлик І.О.</b>	Відтворення діалектної лексики при перекладі англomовної художньої літератури українською мовою	246
<b>Ольховська А.С.</b> <b>Скнипа С.Є.</b>	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
<b>Панкова Є.В.</b>	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англomовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
<b>Петрова О.Є.</b>	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
<b>Петрусенко І.Є.</b>	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Ряпалова А.О.</b>	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
<b>Свенцицька О.В.</b>	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
<b>Сухова А.В. Токар О.В.</b>	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
<b>Татарчук А.Д.</b>	Переклад комічного	288
<b>Тригубчук М.В.</b>	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
<b>Цуп О.В.</b>	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”	298
<b>Черемісін М.В.</b>	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
<b>Яковець О.В.</b>	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

***ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО***

<b>Бурлака І.С.</b>	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
<b>Васильєва О.Є.</b>	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
<b>Голинець Ю.І.</b>	Художня специфіка жанру історичного роману	321
<b>Житинська Н.Ю.</b>	Символ тварин у французьких легендах	327
<b>Заєць А.О.</b>	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
<b>Матіїв О.В.</b>	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
<b>Федорів О.В.</b>	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
<b>Чобанюк М.В.</b>	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Колекціонер”	347

<b><i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i></b>	354
-------------------------------------	-----

10. Eyssautier-Bavay Carole. Le portfolio en éducation : concept et usages. Grenoble : 2004, PDF, 13 p. Voir p. 9-11 [Internet]. Disponible à l'adresse: <http://isdml.univ-tln.fr/PDF/isdml18/27-eyssautier.pdf>

11. Gauthier, P. (2015). *Étymologie – stimulante et poétique – du mot «Portfolio»!* Récupéré le [06.05.2018] du site : <http://blog.accompagner-demarche-portfolio.fr>

12. Les portfolios européens des langues Source : Article Le CECR et l'auto-évaluation en français [Internet]. Disponible à l'adresse: [http://www.franccparler-oif.org/images/stories/dossiers/cecr\\_evaluer.htm](http://www.franccparler-oif.org/images/stories/dossiers/cecr_evaluer.htm)

13. Little David, Perclova Radka Le portfolio européen des langues. Guide à l'usage des enseignants et formateurs d'enseignants Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des langues vivantes, janvier 2001, 106 p.

14. Portfolio européen des langues Contenu soumis à la licence CC-BY-SA 3.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr>) Source : Article *Portfolio européen des langues* de Wikipédia en français ([http://fr.wikipedia.org/wiki/Portfolio\\_europ%C3%A9en\\_des\\_langues](http://fr.wikipedia.org/wiki/Portfolio_europ%C3%A9en_des_langues)).

15. Portfolio européen des langues : pour jeunes et adultes CRDP de Basse-Normandie : Didier, janvier 2001, 36 p.

16. Portefolio sur support numérique, mai 2002, PDF, 55 p.

17. Schneider Günther, Lenz Peter. Portfolio européen des langues : guide à l'usage des concepteurs Centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères, 2001, 68 p.

18. Springer C. Nouvelles pratiques évaluatives. Nouveaux modes de certification / C. Springer // *Le français dans le monde*, 2007. – № 350. – Paris. – P. 16–17.

19. Tagliante Christine, Castellotti Véronique, Coste Daniel, Moore Danièle. Portfolio européen des langues : collège p. Conseil de l'Europe. Porfolio européen des langues, Didier, ENS/CIEP, 2004, 32 p. + 16.

20. Terminologie officielle. Comission générale de terminologie et de néologie (France). J.O., № 14 du 18 janvier 2015, p. 845.

**Гапонюк О.А.**

*Рівненський державний гуманітарний університет*

## **СЕМАНТИЧНА СТРУКТУРА ЗООНІМІЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ**

**Анотація.** У пропонованій розвідці проведено структурно-семантичний аналіз ФОЗК сучасної німецької мови; описано сигніфікативний, денотативний та конотативний компоненти цілісного фразеологічного значення, встановлено



характер оцінного складника конотативного компонента фразеологічного значення.

**Ключові слова:** структурно-семантичний аналіз, фразеологічна одиниця, зоонімічний компонент, сигніфікат, денотат, конотат.

**Annotation.** In the proposed research, the structural-semantic analysis of phraseological units with zoonimic components in modern German is performed; the significative, denotative and connotative components of the integral phraseological meaning are described; the nature of the evaluative component of phraseological connotative meaning is established.

**Key words:** structural-semantic analysis, phraseological unit, signifying, denotat, connotate.

Фразеологія – порівняно молода лінгвістична дисципліна, що має досі остаточно не вирішений обсяг проблематики. Та праці дослідників-славістів, германістів, романістів зробили вагомий внесок у розвиток фразеологічної теорії.

Завдяки дослідженням таких науковців як Амосова Н.Н., Виноградов В.В., Гаврин С.Г., Кунін А.В., Ларін Б.О., Мелерович А.М., Пророченко О.П., Селіванова О.О., Чернишова І.І. та ін., поступово стають чіткішими межі визначення фразеології як науки, методів її дослідження.

У роботі ми брали за основу результати досліджень зазначених мовознавців, оскільки саме їхні результати досліджень найбільш повно розкривають питання семантики сучасного фразеологічного складу мови.

Важливого значення набуває сьогодні семантичний аспект дослідження фразеології, коли вивчаються природа й характер семантичних відношень мовних одиниць, тих відношень, які забезпечують існування найважливішої функції мови – комунікативної.

**Метою** нашої розвідки є аналіз компонентів цілісного фразеологічного значення ФОЗК. **Актуальність** пропонованого дослідження обумовлене потребою подальшого вивчення семантичного складу ФО, що дозволить більш повно і точно вирішити питання про особливості та функціонування ФОЗК у фразеології сучасної німецької мови.

У сучасній лінгвістиці існує тенденція розглядати значення слова як складну структуру, багатошаровий комплекс. Проблему семантичної структури слова досліджували Агрікола Е., Апресян Ю., Зейлер Ф., Клаппенбах Р., Нікітін М., Стернін І., Уфімцева Ф., Шіппан Т. Основне вчення про трикомпонентну побудову лексичного значення полягає у концепції сигніфіката, денотата і конотата.

Арнольд І. дотримується думки про поділ конотата на чотири компоненти: емоційний, експресивний, оцінний і стилістичний [1].

Виноградов В. наголошував, що кожне слово містить вказівку на суміжні ряди слів та значень і не вичерпується належними йому значеннями [4].

Широке коло асоціацій, пов'язане з певним словом, у психології має назву асоціативного поля. Ш. Баллі вважав, що кожному слову відповідає асоціативне поле. Асоціації, що супроводжують слово, можуть бути близькими і далекими [2]. Є.Г. Біляївський говорить про наявність денотативного і сигніфікативного аспекту в матеріальному змісті ФО. Денотативний аспект лексичного значення формується ознаками, складовими денотат – це мовне відображення поняття про позначуваний предмет чи явище [3].

Мелерович А.М. вважає, що сигніфікативний аспект фразеологічного значення – це зміст поняття реалізоване в цьому значенні [6].

Кунін О.В розглядав денотативний аспект фразеологічного значення як клас предметів / понять, номінованих на основі виокремлення мінімуму узагальнюючих ознак денотата, тобто цілого класу однорідних предметів (загальне), унікальних об'єктів (одиничне) або абстрактних значень. В цьому проявляється не тотожність, а нерозривну єдність мови і мислення. Таким чином, денотат, на відміну від денотативного аспекту значення, є екстралінгвістичною категорією, об'єктом пізнавальної діяльності людей (людиною, предметом, процесом, дією, станом, ситуацією і т.д.) [5].

Мелерович А.М розглядає конотацію як емоційний, оціночний, експресивний і функціонально-стилістичний компоненти узуального і okazіонального характеру, які є частиною значення мовного знака, нерозривно пов'язаної з його предметно-логічним змістом [6].

Ми вважаємо, що на матеріалі німецької фразеології, питання семантичної структури ФО не достатньо висвітлені і тому потребують доповнень. Через це ми поставили перед собою мету, дослідити структуру та семантику зоонімічних ФО сучасної німецької мови.

**Завданням** нашого дослідження є виявлення та опис компонентів фразеологічного значення (сигніфікативно-денотативного і конотативного).

Як ми вже зазначили, структура значення ФО складається з таких трьох компонентів як сигніфікат, денотат та конотат. Ці елементи семантичної структури фразеологізмів ми дослідили у нижче поданих прикладах.

Наприклад, ФО *Mühsam ernährt / nährt sich das Eichhörnchen* – ‘досягати мети повільно але наполегливо’; (досл.) білка харчується наполегливо. Сигніфікативним компонентом указаної ФО вважаємо (поняття про предмет думки значення ФО) наполегливу працю, активний рух з метою досягнення бажаної мети. Під денотатом семантичної структури аналізованої ФО ми розуміємо (предмет думки) важку щоденну працю. Конотативний компонент є результатом переосмислення образу білки (це внутрішня форма ФО), яка щодня виконує багато швидких рухів у пошуках їжі. Оскільки образ білки викликає позитивні асоціації у світосприйнятті носіїв мови, то й оцінний компонент у

складі конотації є позитивним. Тому зазначена ФО вживається як форма похвали/ комплімент за наполегливу працю.

Фразеологізм *wie Hund und Katze leben* – ‘жити як собака з котом’ – означає ворогувати, постійно сваритися, не знаходити порозуміння. При аналізі цієї ФО ми виявили, що сигніфікативним компонентом семантичної структури є ‘ворожнеча’. Денотативним компонентом фразеологічного значення ми вважаємо суперечки. Як конотат у семантичній структурі ФО виступає переосмислення образів собаки та kota, які не можуть жити мирно. Оцінний компонент – негативний, тому вказана ФО вживається для характеристики відношень між людьми, що не можуть дійти згоди між собою, та постійно сваряться.

Проаналізуємо ще такий приклад ФО як *da steppt / tanzt der Bär* – ‘панує веселий настрій’, (досл.) ‘там танцює ведмідь’. Ми вважаємо, що сигніфікативним компонентом у цій ФО є дії, вчинки, які мають розважальний характер. Денотатом семантичної структури є веселощі. Як конотативний компонент ми розглядаємо образ ведмедя. Його дії сприймаються як веселе дійство, спрямоване на підняття настрою натовпу. Цей приклад ФО вживається для опису якогось заходу, щоб виразити те, що там дійсно буде цікаво.

Наступна ФО – *die Katze im Sack kaufen* – ‘купувати kota у мішку’ – має значення купити невідомо що. Сигніфікатом у вказаній ФО ми вважаємо покупку навмання, здобуття чогось невідомого. Як денотат семантичної структури ми розглядаємо людину, яка щось купує чи отримує, не маючи жодного уявлення про предмет. Під конотативним компонентом ми розуміємо переосмислений образ kota, про характер якого можна дізнатися лише після того, як відкриється мішок.

Зазначена ФО використовується для оцінки дії або вчинку людини, що дістає у власність невідомо що, не бачачи й не знаючи його суті, властивостей.

Фразеологізм *ein Gedächtnis wie ein Elefant haben* – означає ‘мати хорошу пам'ять’, (досл.) ‘мати пам'ять, як у слона’. Ми розглядаємо процес запам'ятовування як сигніфікат семантичної структури. Денотатом вказаної ФО ми вважаємо особу, що має здатність чудово утримувати в пам'яті інформацію. Під конотативним елементом ми розуміємо надзвичайно хороше вміння слона зафіксувати пережите.

Запропонована ФО може мати як позитивне так і негативне оцінне значення компоненту, оскільки людина здатна володіти надзвичайною пам'яттю як в хорошому значенні, і водночас може бути злопам'ятною.

Така ФО як *Krokodils tränen weinen / vergießen* означає ‘лити крокодилячі сльози’. Сигніфікатом поданої ФО виступають сльози, плач крокодила. Під денотатом ми розуміємо удаваний біль, смуток. Під час аналізу цієї ФО ми виявили, що конотативним елементом є образ крокодила, який одночасно плаче і знищує власну жертву. Тобто, він проливає сльози в знак трауру за своєю

здобиччю. Тільки це усвідомлення приходить занадто пізно – надто пізно для жертви.

ФО *Krokodils tränen weinen / vergießen* використовується, коли хтось робить вигляд, що шкодує, або хтось робить вигляд, що це співчуття. Також фразеологізм вживається як характеристика лицеміра, бо крокодили слізи вважаються чимось помилковим та обманливим. Отже, оцінний компонент цієї ФО у складі конотації – негативний.

Наступна ФО *Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach* – ‘краще синиця в руках, ніж журавель в небі’. Сигнікативним компонентом ми вважаємо бажання отримати більше, ніж є у наявності. Як денотативний компонент виступає стабільність в чомусь. Під конотативним компонентом семантичної структури ми розуміємо компроміс у чомусь.

Ще одна ФО *wissen / zeigen, wo der Frosch die Locken hat* – ‘знати / показати, де раки зимують’. Під сигніфікатом цього фразеологізму ми розглядаємо сказані слова, що несуть відтінок погрози, застереження. Денотатом цієї ФО ми вважаємо покарання, помсту. Як конотат семантичної структури виступає усвідомлення небезпеки, яка може настати зі сторони того, хто сказав цю фразу. Коли наші недоброзичливці обіцяють показати, де раки зимують, то ми розуміємо, що нічого хорошого чекати не доводиться. Таким чином, ми виявили, що оцінний компонент ФО – негативний.

Отже, у результаті нашого дослідження встановлено, що кожна ФО із зоонімічним компонентом має чітку семантичну трикомпонентну структуру, що складається із таких елементів як сигніфікат, денотат і конотат. Конотативний компонент володіє як позитивною, так і негативною оцінкою. У ході нашого аналізу з’ясовано, що 75% ФОЗК володіють негативною оцінкою, приблизно 25% ФОЗК транслюють позитивну оцінку через конотативний компонент цілісного фразеологічного значення. Аналіз семантичної структури досліджуваних одиниць виявив, що ФО із ЗК – свійська тварина транслює переважно позитивну оцінку у 18%, а негативну – у 82%, а ФО із ЗК – дика тварина транслює здебільшого позитивну оцінку у 22%, а негативну – у 77%.

Ми хочемо зауважити, що детальний аналіз даного питання не вичерпує порушеної проблематики. Тому перспективою нашої роботи ми вважаємо подальші дослідження, котрі вбачаються в залученні ширшої бази джерельних матеріалів для більш системного аналізу значень фразеологізмів.

### Список використаних джерел

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – Москва : Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1959.
2. Баран Я. А. Теоретичні основи фразеології / Я. А. Баран, М. І. Зимомря. – Ужгород, 1999. – 176 с.

3. Беляевская Е. Г. Семантика слова / Е. Г. Беляевская. – Москва : Высшая школа, 1987. – 126 с.
4. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избр. тр.: Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб. / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, Дубна: Изд. Центр "Феникс", 1996 – 381 с.
6. Мелерович А. М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка / А. М. Мелерович. – Ярославль, 1979.
7. Sprichwörter & Redewendungen. Bedeutung und Herkunft von Sprichwörtern und Redewendungen. [Електронний ресурс]. Sprichwörter & Redewendungen. – Режим доступу: <http://www.sprichwoerter-redewendungen.de>
8. Redensarten Logo. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. [Електронний ресурс]. Redensarten Logo. – Режим доступу: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
9. Lexikon der Germanistischen Linguistik / hrsg. von Hans Peter Althaus – 2., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1980.

**Ковбасюк Н.С.**

*Рівненський державний гуманітарний університет*

## СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ (денотативний аспект)

**Анотація:** розглядаються питання семантики фразеологічних одиниць із соматичним компонентом, досліджуються їх семантичне значення. Встановлено частотність вживаності різних соматичних компонентів.

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, соматичний компонент, денотат, конотат.

**Annotation:** The article deals with the issues of semantics of phraseological units with somatic components; the denotative component of phraseological meaning is investigated. Frequency of use of various somatic components is established.

**Keywords:** phraseological unit, somatic component, denotatum, connotation.

Проблемі семантики ФО різних національних мов присвятили праці М.Ф. Алефіренко (досліджує національно-культурну семантику російських ФО), М.В. Мокієнко (розглядає вплив національного менталітету на формування фразеологічного значення у славянських мовах), О.П. Пророченко та В.І. Гавриць (вивчали взаємодію мовних та позамовних чинників у процесі

УДК 81+82:811.11+811.13  
ББК 81+83

---

Наукове видання

# STUDIA PHILOLOGICA

Збірник  
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"  
м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8  
тел.: (0362) 26-49-27